

# AVTAL

## om samarbete mellan Överkalix kommun, Sverige och Murmaschi köping, Ryssländska federationen

De förhandlande parterna från Överkalix respektive Murmaschi kommunstyrelses ledare undertecknar avtalet och överenskommer om följande enligt nedan.

1. Överkalix kommun och Murmaschi köping är vänorter och samarbetar inom vänortsrörelsens ram.
2. De förhandlande parternas styrelse skall medverka till att bilda och utveckla förhållanden i näringsliv, kultur, utbildning, sjukvård, idrott, ungdomskontakter, turism och lösa ekologiska problem.
3. Samtliga vänortskontakter mellan de förhandlande parterna skall ske på grund av årliga delegationsutbyten, som Överkalix respektive Murmaschi kommunstyrelse överenskommer om och undertecknar. Dess syfte skall vara att utbyta officiella delegationer under årets 4:e kvartal.
4. De officiella delegationerna respektive delegationerna inom kultur, utbildning, sjukvård, idrott, ungdomskontakter och ekologiområdet skall bekostas av respektive kommun.
5. De förhandlande parterna medverkar till att bilda affärskontakter, men dessa affärsresor skall bekostas av företaget.
6. De förhandlande parterna överenskommer om att vänortskontakterna bildas på grund av folkdiplomati och ställer upp som målsättning:
  - att ordna kontakter mellan kommun- respektive köpingsbor
  - att bekanta sig med liv, kultur, utbildning, sjukvård, idrott, administrationsarbete i köping respektive kommun
  - befästa goda grannskapsförhållanden och fred mellan våra länder.

Avtalet har undertecknats på ryska och svenska i Murmaschi Köping den 15 januari 1992.

För Murmaschi köping

Ivan Koval  
Administrationsledare



För Överkalix kommun

Roland Lång  
Kommunalråd

**ÖVERKALIX KOMMUN**  
**KOMMUNKONTOR**  
**Box 141, 990 22 ÖVERKALIX**

## Д О Г О В О Р

о сотрудничестве между коммуной  
Оверкаликс (Швеция) и поселком Мурмаши  
Кольского района (Российская Федерация)

Обе стороны с подписанием настоящего документа руководителями коммуны Оверкаликс и администрации поселка Мурмаши договариваются о нижеследующем:

1. Коммуна Оверкаликс и поселок Мурмаши являются территориями побратимами и сотрудничают в рамках движения породненных коммун.

2. Руководство обеих договаривающихся сторон будет содействовать налаживанию и развитию связей в области экономики, культуры, образования, медицины, спорта, молодежных контактов, туризма и решения экологических проблем.

3. Все контакты по линии побратимских связей между обеими сторонами будут строиться на основании ежегодного плана обмена делегациями, которые согласовываются и подписываются руководителями коммуны Оверкаликс и администрации поселка Мурмаши. Для этих целей в IУ квартале ежегодно осуществляется обмен официальными делегациями.

4. Официальные делегации, а также делегации по линии культуры, образования, медицины, спорта, молодежных связей и решения экологических проблем финансируются за счет коммун.

5. Обе стороны содействуют налаживанию контактов между бизнесменами, в этих случаях финансирование таких делегаций осуществляется самими бизнесменами.

6. Обе стороны договариваются, что развитие побратимских связей основывается на принципах народной дипломатии и ставит своей целью:

-налаживание контактов между жителями коммуны и поселка;

- ознакомление с жизнью, культурой, образованием, здравоохранением, спортом, работой администрации поселка и муниципалитета коммуны;
- укрепление добрососедских отношений и мира между нашими странами.

Договор подписан в поселке Мурмаши  
15 января 1992 года на русском и шведском  
языках



Глава администрации

За коммуну Оверкаликс  
**ÖVERKALIX KOMMUN**  
**KOMMUNKONTORET**  
**Box 141, 956 22 ÖVERKALIX**

Руланд Лонг

Руководитель коммуны